

# Con cierto sabor a paz

Ralph Vaughan Williams

*Fantasia sobre un tema de Thomas Tallis*

*Dona nobis pacem*

XXXI CONCIERTO  
PREMIOS PRINCESA DE ASTURIAS

—  
19 DE OCTUBRE  
2023

**XXXI CONCIERTO  
PREMIOS PRINCESA DE ASTURIAS**

—  
AUDITORIO PRÍNCIPE FELIPE. OVIEDO  
19 DE OCTUBRE  
2023

Bajo la presidencia de Sus Majestades los Reyes

NOTAS AL PROGRAMA .....	3
-------------------------	---

PROGRAMA .....	7
----------------	---

*Fantasia sobre un tema de Thomas Tallis*

*Dona nobis pacem*

Ralph Vaughan Williams

INTÉRPRETES .....	13
-------------------	----

Soprano

Verity Wingate .....	14
----------------------	----

Barítono

Paul Grant .....	16
------------------	----

Coro de la Fundación Princesa de Asturias .....	18
---	----

Maestro de coro

José Esteban García Miranda .....	20
-----------------------------------	----

Orquesta Sinfónica del Principado de Asturias . . .	21
---	----

Director

Martyn Brabbins .....	23
-----------------------	----

## NOTAS AL PROGRAMA

### HERENCIA, CREACIÓN Y TRASCENDENCIA EN LA OBRA DE VAUGHAN WILLIAMS

“¿Acaso no merece la pena esforzarse hoy  
en establecer una verdadera tradición?”

Ralph Vaughan Williams, 1906

Las circunstancias políticas y sociales condicionaron de manera significativa el ámbito artístico durante las primeras décadas del siglo XX, invadiendo asimismo la creación musical con una profunda reflexión estética. Así, la permanente convivencia con el canon clásico y romántico en Europa, las expectativas del público o los retos planteados por los nuevos métodos de grabación y difusión musical condujeron al compositor a una encrucijada en la que las antiguas funciones de *docere, delectare et movere* debían conjugarse con una creciente necesidad de expresión individual.

El colosal legado musical del compositor británico Ralph Vaughan Williams (1872-1958) lo consagró como referente en la historia de la música de su país en un momento en que, bajo el estímulo nacionalista que orientaba la creación artística en Europa desde las últimas décadas del siglo XIX, la creación musical inglesa se encontraba en plena búsqueda de un sonido propio. Su formación junto a Maurice Ravel y la vasta experiencia como organista, director, musicólogo o editor de música dotaron a Vaughan Williams de un amplio conocimiento del entorno musical, nutriendo su escritura de un rico sustrato que emanaba tanto del dominio de los recursos técnicos de su época como del estudio del folklore musical inglés y de las grandes obras del Renacimiento y del Barroco.

## NOTAS AL PROGRAMA

En su prólogo al *English Hymnal* publicado en 1906, el compositor (aquí, también recopilador, arreglista y editor) manifestaba su preocupación frente a la rancia tradición musical religiosa y asumía con valentía la tarea de formular un nuevo himnario de carácter congregacional en el que la belleza de la melodía devolviera la fuerza y la elegancia al canto litúrgico: “En la canción cristiana, las Iglesias olvidan sus enfrentamientos y los hombres superan sus limitaciones, pues han alcanzado el más elevado nivel en que su alma se regocija y adora”. Este es también el impulso que preside las dos obras que conforman el concierto de hoy.

Vaughan Williams escribió la *Fantasía sobre un tema de Thomas Tallis* (1909) bajo la reciente influencia de su trabajo con el repertorio hímnico. De hecho, la referida colección ofrece dos versiones alternativas del mismo tema (n.º 92), de sobrio carácter rítmico y suave perfil en forma de arco sobre un movimiento paralelo de las partes. La obra se construye sobre esta línea, que se presenta de forma segmentada, se despliega y se reelabora de forma libre a lo largo del desarrollo de la pieza. El conjunto orquestal —un doble grupo de cuerda— alterna los pasajes a *tutti* con el diálogo entre solistas; la intervención de la viola con la que se abre la segunda sección inicia un pasaje de íntima emoción en el que la textura polifónica de carácter imitativo en la formación de cuarteto se construye desde una concepción eminentemente vocal de la melodía instrumental.

## NOTAS AL PROGRAMA

Compuesta para dos voces solistas, coro y orquesta, la cantata *Dona nobis pacem* (1936) reúne fragmentos bíblicos con poemas de Walt Whitman, referidos a la guerra de Secesión, y con extractos del discurso que John Bright pronunció, en 1855, en la Cámara de los Comunes en contra de la guerra de Crimea y que se erige como poderosa formulación política de rechazo a los conflictos bélicos que amenazaban la convivencia.

Algunos de los elementos introducidos en el movimiento inicial serán elaborados a lo largo de los seis movimientos que componen la pieza. La caracterización tímbrica del texto revela el modo en que la instrumentación se pone al servicio de las palabras: nótese la incisiva presencia de percusión y del viento metal en el segundo movimiento (“Beat!, Beat!, Drums! Blow!, Bugles!, Blow!”), el dulce color de la madera en el tercero (*Reconciliation*) o el austero acompañamiento de cuerda grave y percusión con la que se invoca al Ángel de la Muerte en el quinto. A pesar de la compleja combinación de versos latinos e ingleses en el texto de la obra, la adecuación de la prosodia y la conveniente traducción de las cesuras del poema a la respiración vocal —nótese la inserción de tresillos en el natural pulso binario, así como la atención a las pausas o acentos— permite a la partitura absorber la sonoridad del texto y reforzar los momentos de mayor expresividad. Tras el magnífico sonido pleno del *Glory to God* en el sexto movimiento, la sección final irrumpe como renovada entonación de la soprano la plegaria inicial; la ausencia de acompañamiento dota de emotividad este solitario canto a la esperanza.

## NOTAS AL PROGRAMA

A través de su música, Vaughan Williams fue capaz de capturar la emoción religiosa contenida en el repertorio litúrgico tradicional e imprimirle un nuevo matiz. Su singular percepción musical, deudora de una completa concepción del hecho artístico en su tradición y su entorno, se condensa en la pureza de una expresión atemporal con la que hoy, casi un siglo después, elevamos esta renovada súplica de paz.

**Nieves Pascual León**

Catedrática de Musicología

Conservatorio Superior de Música “Joaquín Rodrigo” de Valencia

PROGRAMA

# Con cierto sabor a paz

Ralph Vaughan Williams

*Fantasia sobre un tema de Thomas Tallis*

---

*Dona nobis pacem*

I.

*Agnus Dei*

II.

*Beat! Beat! Drums!*

III.

*Reconciliation*

IV.

*Dirge for Two Veterans*

V.

*The Angel of Death has been abroad*

VI.

*O Man Greatly Beloved*

## *Dona nobis pacem*

Ralph Vaughan Williams

### I. *Agnus Dei*

*Agnus Dei qui tollis peccata mundi  
Dona nobis pacem*

### II. *Beat! Beat! Drums!*

*Beat! beat! drums! — blow! bugles! blow!  
Through the windows — through doors — burst like a ruthless  
force,  
Into the solemn church, and scatter the congregation,  
Into the school where the scholar is studying;  
Leave not the bridegroom quiet — no happiness must he have  
now with his bride,  
Nor the peaceful farmer any peace, ploughing his field or  
gathering his grain,  
So fierce you whirr and pound you drums — so shrill you  
bugles blow.*

*Beat! beat! drums! — blow! bugles! blow!  
Over the traffic of cities — over the rumble of wheels in the  
streets;  
Are beds prepared for sleepers at night in the houses? no  
sleepers must sleep in those beds,  
No bargainers' bargains by day — no brokers or speculators —  
would they continue?  
Would the talkers be talking? would the singer attempt  
to sing?  
Would the lawyer rise in the court to state his case before the  
judge?  
Then rattle quicker, heavier drums — you bugles wilder blow.*

## *Dona nobis pacem*

Ralph Vaughan Williams

### I. *Cordero de Dios*

Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo  
danos la paz.

### II. *¡Redoblad, redoblad, tambores!*

¡Redoblad, redoblad, tambores! ¡Sonad, cornetas, sonad!  
Irrumpid —por las ventanas, por las puertas— en la solemne iglesia  
como una fuerza implacable,  
Y dispersad a los fieles,  
Y también en la escuela donde estudia el erudito;  
No dejéis tranquilo al novio —ninguna felicidad puede hallar  
con la novia ahora,  
Ni sosiego alguno el pacífico granjero en labrar los campos  
o cosechar el grano,  
Con tanta violencia que zumbáis y golpeáis, tambores — tan estridentes  
sonáis, cornetas.

¡Redoblad, redoblad, tambores! ¡Sonad, cornetas, sonad!  
Imponeos al tráfico de las ciudades, al estrépito de las ruedas  
por las calles.  
¿Están preparadas las camas para que la gente duerma por la  
noche? Pues nadie debe dormir en ellas,  
Y de día no habrá regateos de comerciantes, ni actuarán los  
agentes de negocios, ni los especuladores. ¿Querían continuar?  
¿Querían seguir hablando los parlanchines? ¿Intentaría cantar  
el cantante?  
¿Se pondría de pie el abogado para exponer su caso ante  
el juez?  
Tocad, pues, más de prisa y más fuerte, tambores  
—sonad, cornetas, a rienda suelta.

*Beat! beat! drums! —blow! bugles! blow!  
Make no parley —stop for no expostulation,  
Mind not the timid —mind not the weeper or prayer,  
Mind not the old man beseeching the young man,  
Let not the child's voice be heard, nor the mother's entreaties,  
Make even the trestles to shake the dead where they lie  
awaiting the hearses,  
So strong you thump O terrible drums —so loud you bugles  
blow.*

Walt Whitman

### III. *Reconciliation*

*Word over all, beautiful as the sky,  
Beautiful that war, and all its deeds of carnage, must in time  
be utterly lost;  
That the hands of the sisters Death and Night, incessantly  
softly wash again, and ever again, this soil'd world:  
For my enemy is dead, a man divine as myself is dead;  
I look where he lies, white-faced and still, in the coffin —I draw  
near;  
I bend down and touch lightly with my lips the white face in  
the coffin.*

Walt Whitman

### IV. *Dirge for Two Veterans*

*The last sunbeam  
Lightly falls from the finish'd Sabbath,  
On the pavement here, and there beyond it is looking,  
Down a new-made double grave.*

*Lo, the moon ascending,  
Up from the east the silvery round moon,  
Beautiful over the house-tops, ghastly, phantom moon,  
Immense and silent moon.*

*¡Redoblad, redoblad, tambores! ¡Sonad, cornetas, sonad!  
No parlamentéis, no os paréis por ninguna protesta,  
No os preocupéis por el tímido, ni por el que llora o reza,  
No os preocupéis por el viejo que suplica al joven,  
Acallad la voz del niño y los ruegos de la madre,  
Zarandead incluso los ataúdes en que los muertos  
esperan a los coches fúnebres,  
Con tanto ruido sordo que hacéis, oh, terribles tambores —con tanta  
fuerza que sonáis, cornetas.*

Walt Whitman

### III. *Reconciliación*

*Esta palabra sobre todas, hermosa como el cielo,  
Hermosa, que la guerra y todas sus gestas de carnicería hayan de  
perderse del todo en el tiempo,  
Que una y otra vez, sin cesar, suavemente, las manos de las hermanas,  
Muerte y Noche, laven este mundo manchado;  
Pues ha muerto mi enemigo; un hombre, tan divino como yo, está muerto,  
Y le miro donde yace, con semblante blanco y muy quieto en el ataúd  
—me acerco,  
me inclino, y rozo con mis labios esa cara blanca en  
el ataúd.*

Walt Whitman

### IV. *Canto fúnebre por dos veteranos*

*El último rayo de sol  
Cae ligeramente sobre el domingo que termina,  
Su mirada cae aquí sobre la acera, y más allá,  
Hacia una doble tumba recién hecha.*

*He aquí la luna que asciende,  
Desde el este, redonda y plateada,  
Hermosa sobre los tejados, espectral, luna fantasmagórica,  
Luna inmensa y silenciosa.*

*I see a sad procession,  
And I hear the sound of coming full-key'd bugles,  
All the channels of the city streets they're flooding,  
As with voices and with tears.*

*I hear the great drums pounding,  
And the small drums steady whirring,  
And every blow of the great convulsive drums,  
Strikes me through and through.*

*For the son is brought with the father,  
(In the foremost ranks of the fierce assault they fell,  
Two veterans son and father dropt together,  
And the double grave awaits them.)*

*Now nearer blow the bugles,  
And the drums strike more convulsive,  
And the daylight o'er the pavement quite has faded,  
And the strong dead-march enwraps me.*

*In the eastern sky up-buoying,  
The sorrowful vast phantom moves illumin'd,  
(Tis some mother's large transparent face,  
In heaven brighter growing.)*

*O strong dead-march you please me!  
O moon immense with your silvery face you soothe me!  
O my soldiers twain! O my veterans passing to burial!  
What I have I also give you.*

*The moon gives you light,  
And the bugles and the drums give you music,  
And my heart, O my soldiers, my veterans,  
My heart gives you love.*

Walt Whitman

Veo una procesión triste,  
Y escucho el sonido de enérgicas cornetas que se acercan,  
Todos los cauces de la ciudad se inundan,  
Como con voces y con lágrimas.

Escucho el redoble de los grandes tambores,  
Y el constante zumbido de los tambores pequeños,  
Y cada golpe de los grandes tambores convulsivos,  
Sacude todo mi cuerpo.

Pues traen el hijo con el padre,  
(Cayeron en las primeras filas del enfurecido asalto,  
Dos veteranos, hijo y padre, cayeron juntos,  
Y una doble tumba les espera.)

Ahora las cornetas suenan más cerca,  
Y los tambores golpean más convulsivos,  
Y la luz del día sobre el pavimento se ha desvanecido por completo,  
Y la enérgica marcha fúnebre me envuelve.

Por el cielo del este flota,  
El vasto fantasma afligido se mueve luminoso,  
(Es el gran rostro transparente de alguna madre,  
Que crece más brillante en el cielo).

¡Oh cómo me agradas enérgica marcha fúnebre!  
¡Oh cómo me apaciguas luna inmensa de rostro plateado!  
¡Oh mis dos soldados! ¡Oh mis veteranos que vais a la tumba!  
Lo que tengo también os lo doy.

La luna os da luz,  
Y las cornetas y los tambores os dan música,  
Y mi corazón, ¡oh soldados míos, mis veteranos!  
Mi corazón os da amor.

Walt Whitman

**V. *The Angel of Death has been abroad***

*The Angel of Death has been abroad throughout the land; you may almost hear the beating of his wings. There is no one as of old...to sprinkle with blood the lintel and the two side-posts of our doors, that he may spare and pass on.*

John Bright

*Dona nobis pacem.*

*We looked for peace, but no good came; and for a time of health, and behold trouble! The snorting of his horses was heard from Dan; the whole land trembled at the sound of the neighing of his strong ones; for they are come, and have devoured the land... and those that dwell therein...*

*The harvest is past, the summer is ended, and we are not saved... Is there no balm in Gilead? Is there no physician there? Why then is not the health of the daughter of my people recovered?*

Jeremiah 8: 15-22

**VI. *O Man Greatly Beloved***

*O man greatly beloved, fear not, peace be unto thee, be strong, yea, be strong.*

Daniel 10: 19

*The glory of this latter house shall be greater than of the former... and in this place will I give peace.*

Haggai 2: 9

*Nation shall not lift up a sword against nation, neither shall they learn war any more.*

Isaiah 2: 4

*And none shall make them afraid, neither the sword go through their land.*

Leviticus 26: 6

**V. *El ángel de la muerte ha estado en el extranjero***

El ángel de la muerte ha estado en el extranjero por toda la tierra; casi podéis escuchar el batir de sus alas.

No hay nadie como en los viejos tiempos... para rociar con sangre el dintel y las dos jambas de nuestras puertas, para que él pueda salvarle y pasar de largo.

John Bright

Danos la paz.

Esperábamos la paz, pero no vino nada bueno; esperábamos tiempo de salud, ¡y mirad qué aflicción! El resoplido de sus caballos se escuchó desde Dan; toda la tierra tembló al sonido del relincho de sus fuertes; porque vinieron y han devorado la tierra (...) y aquellos que habitan en ella (...).

La cosecha ha pasado, el verano ha terminado y no hemos sido salvados...

¿Es que no hay ningún bálsamo en Galaad?; ¿es que no hay allí ningún médico?

¿Por qué entonces no se ha recuperado la salud de la hija de mi pueblo?

Jeremías 8, 15-22

**VI. *No temas, hombre muy querido***

No temas, hombre muy querido, la paz sea contigo, ¡iten ánimo y valor!

Daniel 10, 19

Grande será la gloria de esta casa, la de la segunda mayor que la primera... y en este lugar yo daré la paz.

Ageo 2, 9

No levantará espada nación contra nación, ni se ejercitarán más en la guerra.

Isaías 2, 4

Y nadie les atemorizará, ni la espada pasará por su tierra.

Levítico 26, 6

*Mercy and truth are met together;  
righteousness and peace have kissed each other.  
Truth shall spring out of the earth, and righteousness  
shall look down from heaven.*

Psalm 85: 10-11

*Open to me the gates of righteousness, I will go into them.*

Psalm 118: 19

*Let all the nations be gathered together, and let the people be assembled;  
and let them hear, and say, it is the truth.*

Isaiah 43: 9

*And it shall come, that I will gather all nations and tongues. And they shall  
come and see my glory. And I will set a sign among them, and they shall  
declare my glory among the nations. For as the new heavens and the new  
earth, which I will make, shall remain before me, so shall your seed and your  
name remain forever.*

Isaiah 66: 18-19, 22

*Glory to God in the highest, and on earth peace, good-will toward men.*

Luke 2:14

*Dona nobis pacem.*

La misericordia y la verdad se han reencontrado;  
la justicia y la paz se han besado la una a la otra.  
La verdad brotará de la tierra y de los cielos se asomará la justicia.

Salmo 85, 10-11

Abridme las puertas de la justicia, por ellas entraré.

Salmo 118, 19

Que todas las naciones se congreguen y que los pueblos se reúnan,  
y que escuchen y digan: es la verdad.

Isaías 43, 9

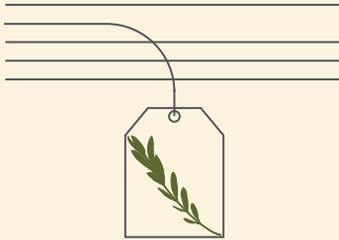
Y llegará el tiempo en que reuniré todas las naciones y todas las lenguas.  
Y ellas vendrán y verán mi gloria. Y pondré entre ellos una señal, y ellos  
proclamarán mi gloria entre las naciones.  
Porque así como los cielos nuevos y la tierra nueva que yo hago permanecen en  
mi presencia, así permanecerá vuestra descendencia y vuestro nombre.

Isaías 66: 18-19, 22

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres de buena voluntad.

San Lucas 2, 14

Danos la paz.



# Con cierto sabor a paz

**Ralph Vaughan Williams**

*Fantasia sobre un tema de Thomas Tallis*

*Dona nobis pacem*

---

Soprano  
Verity Wingate

Barítono  
Paul Grant

Coro de la Fundación Princesa de Asturias

Maestro de coro

José Esteban García Miranda

Orquesta Sinfónica del Principado de Asturias

Director  
Martyn Brabbins

## XXXI CONCIERTO PREMIOS PRINCESA DE ASTURIAS

VERITY  
WINGATE

Soprano

La soprano Verity Wingate se está consolidando rápidamente como una de las estrellas jóvenes más prometedoras de Europa, reconocida por sus «magníficas actuaciones vocales y teatrales» (*Trouw*) y su «luminosa voz». En la temporada 2022/23, hizo su debut como la condesa Almaviva en *Las bodas de Fígaro* de Mozart con la Malmö Opera de Suecia, con gran éxito de crítica: «Su cálido timbre vuela con el aire de la orquesta bajo sus alas. Entonces el tiempo se detiene no solo en el escenario sino también para el público de la sala» (*Sydsvenskan*). También en esa misma temporada, se presentó en el papel principal en *Iolanta* de Tchaikovsky en el Konzert Theatre de Berna bajo la batuta de Nicholas Carter, por lo que se ha señalado que su actuación dio lugar a «momentos memorables» (*Die Junge Buehne*) y «una impresionante, juvenil *Iolanta*» (*Jungfrau Zeitung*). En 2023/24, Wingate debutará, entre otros lugares, en la Staatsoper de Frankfurt, el Royal Festival Hall de Londres y la Staatsoper de Hamburgo como Micaela en *Carmen*, de Bizet.

En la temporada 2021/22, Verity Wingate hizo su debut con la Ópera Nacional Inglesa como la Sra. Naidoo en *Satyagraha* de Philip Glass, así como en los roles de Mimí en *La bohème* (Nederlandse Reisopera) y de la institutriz en *The Turn of the Screw* (Garsington Opera). Anteriormente, había debutado como Pamina en *La flauta mágica* en 2018 para la Garsington Opera, donde regresó en 2019 para interpretar las *Vísperas* de Monteverdi. Ha trabajado con numerosos directores de ópera, incluidos Krzysztof Warlikowski, Andreas Homoki, Monique Wagemakers, Netia Jones y Marcel Sijm, y directores de orquesta como Franz Welser-Möst, Maurizio Benini, Gianluca Capuano, Masaaki Suzuki, Laurence Cummings y Christian Curnyn.

Además de sus actuaciones de ópera, sus conciertos incluyen arias y conjuntos de Mozart en el Concertgebouw de Ámsterdam, recitales de obras de Schubert y Haendel con miembros de la Concertgebouw Orchestra Academy, un recital de gala con la Royal Philharmonic Orchestra, *Oratorio de Navidad* y *Misa*

## XXXI CONCIERTO PREMIOS PRINCESA DE ASTURIAS

*en si menor* de Bach, *Jephtha*, *Athalia* y el *Mesías* de Haendel, *Réquiem* y *Misa en do menor* de Mozart, *Un réquiem alemán* de Brahms y la *Sinfonía n.º 4* de Mahler. También ha actuado en la Leipzig Gewandhaus, el Lincoln Center de Nueva York, en Londres en el Barbican Centre, Wigmore Hall, St John's Smith Square y St Martin-in-the-Fields, en el Holywell Music Room Oxford, y en el Festival de Aldeburgh.

Verity Wingate se graduó en la Guildhall School of Music and Drama y en la Royal Academy of Music de Londres y ha recibido varios premios y becas. En 2018 recibió el Premio Leonard Ingram de la Garsington Opera y, mientras estudiaba en Guildhall School, recibió el Premio Paul Hamburger, otorgado por Graham Johnson, por su excelencia en la canción de Schubert. Ha sido alumna del Instituto Samling, la Felix Mendelssohn-Bartholdy Foundation y el Alvarez Young Artist Programme de la Garsington Opera.

Después de un proyecto en la Guildhall School, Wingate fue invitada a unirse al prestigioso grupo The Prince Consort por su fundador, Alisdair Hogarth, y la *mezzosoprano* Jennifer Johnston. Como integrante de este grupo, ha dado recitales en el Wigmore Hall de Londres y en festivales de música en Harrogate, Bath y Hertfordshire, además de aparecer en el programa 'In Tune' de Radio 3 de la BBC y con asiduidad en Classic FM.

## XXXI CONCIERTO PREMIOS PRINCESA DE ASTURIAS

### PAUL GRANT

Barítono

El barítono británico Paul Grant es un joven graduado de la Royal Academy of Music de Londres. En la temporada 2019/20 se convirtió en el segundo cantante británico en unirse a la prestigiosa Accademia Teatro alla Scala de Milán desde el comienzo del programa. Los papeles principales que ha interpretado incluyen a Gregorio en *Romeo y Julieta* de Gounod, un capadocio en *Salomé* y el peluquero en *Ariadna en Naxos*, ambas de Strauss, y Dandini para sus representaciones infantiles de *La Cenerentola* de Rossini, con lo que logró volver a ser invitado para papeles que incluyen a Sebastián en *La Tempestad* de Adès y el conde Almaviva en *Las bodas de Fígaro* de Mozart. Entre las actuaciones más destacadas de la temporada 2023/24 se incluyen su regreso a La Scala para Fígaro en *El barbero de Sevilla* de Rossini con la Accademia y, en el ámbito de conciertos, su concierto como solista en *Dona nobis Pacem* de Vaughan Williams para la Fundación Princesa de Asturias.

Las temporadas recientes de Grant incluyen su debut en el papel de el cura y el hombre armado en *La flauta mágica* de Mozart en la Ópera de Rouen Normandie y, en el ámbito de conciertos, actuaciones del *Réquiem* de Duruflé con la Real Orquesta Nacional de Escocia en el Festival Internacional de Edimburgo, el *Mesías* de Haendel, bajo la batuta de sir James MacMillan, y *Un réquiem alemán* de Brahms con la Orquesta Sinfónica de RTVE. En la temporada 2018/19, Grant participó en el Alvarez Young Artist Programme en la Garsington Opera, donde actuó en representaciones de *La novia vendida* de Smetana, *Fantasio* de Offenbach y las *Vísperas* de Monteverdi, además de interpretar el papel de Sparck en *Fantasio*. Entre sus más importantes actuaciones anteriores están un concierto de gala en Victoria Hall, Ginebra, recitales en la Queen's Gallery Buckingham Palace, Wigmore Hall, Edinburgh Festival Fringe, Aberdeen International Youth Festival, Leeds Lieder y Oxford Lieder Festivals, además de clases magistrales con Thomas Quasthoff y sir Simon Keenlyside.

## XXXI CONCIERTO PREMIOS PRINCESA DE ASTURIAS

Grant nació en Edimburgo y estudió con Glenville Hargreaves y Jonathan Papp en la Royal Academy of Music, donde fue miembro del Academy Song Circle y solista de la RAM/Kohn Foundation Bach Cantata Series. Fue Britten Pears Young Artist, alumno de la Georg Solti Accademia di Bel Canto y ganó el Premio Richard Lewis/Jean Shanks en 2018.

## XXXI CONCIERTO PREMIOS PRINCESA DE ASTURIAS

### CORO DE LA FUNDACIÓN PRINCESA DE ASTURIAS

En 1983, la Fundación Princesa de Asturias creó una agrupación polifónica para que, recogiendo la tradicional afición de los asturianos por la música coral, elevase su trabajo a los máximos niveles. Dirigido desde 1989 por José Esteban García Miranda, el Coro de la Fundación Princesa de Asturias está considerado como una destacada formación *amateur* y cuenta con un reconocido prestigio en el ámbito internacional. En diciembre de 2007, el Parlamento Europeo distinguió al Coro con un reconocimiento extraordinario «por su destacado servicio en pro de la Unión Europea». Ha contado, además, a lo largo de su historia, con la dirección de Luis Gutiérrez Arias, Sabas Calvillo, Víctor Pablo Pérez y Luis Vila. Desde su creación, Jesús López Cobos, Premio Príncipe de Asturias de las Artes en 1981, fue, hasta su fallecimiento en 2018, el director honorífico del Coro, cargo que compartía con Krzysztof Penderecki, fallecido en 2020 y que recibió en el año 2001 el mismo galardón.

Ha realizado giras por Europa, América y Oriente Medio. En Europa ha actuado en Francia, Alemania, Bélgica, Italia, Polonia, Rusia, Reino Unido, Grecia y Portugal. Ha actuado en Jerusalén, Tampa (Florida), Washington, Nueva York —en la catedral de San Patricio y en el Lincoln Center— con motivo de las celebraciones del Día de la Hispanidad, en São Paulo, Ciudad de México y Bogotá. Además, en 2004 fue invitado a participar en el enlace matrimonial de Sus Majestades los Reyes don Felipe y doña Letizia. La agrupación intervino en la Real Basílica de Nuestra Señora de Atocha durante la tradicional ofrenda del ramo de la novia a la Virgen. Ha interpretado también el *Réquiem en Do menor* de Cherubini, junto a la Orquesta Juvenil Luigi Cherubini, bajo la dirección del maestro Riccardo Muti, Premio Príncipe de Asturias de las Artes 2011; junto a la orquesta y solistas del Teatro Mariinski de San Petersburgo y dirigidos por su director artístico y general, el maestro Valery Gergiev, fragmentos de la ópera *Parsifal* de Richard Wagner; *El sueño de Geronte, Op. 38* de Edward Elgar, bajo la dirección de Rossen Milanov y la *Sinfonía*

## XXXI CONCIERTO PREMIOS PRINCESA DE ASTURIAS

*n.º 9* de Beethoven, e *Iván el Terrible*, de Sergei Prokófiev, dirigidos, respectivamente, por Pedro Amaral y Mykola Dyadyura.

Durante estos años, el Coro de la Fundación Princesa de Asturias ha sido dirigido por destacados maestros como Marcus Creed, Friedrich Haider, Ros Marbá, Peter Maag, John Neschling, Yuri Bashmet, Alberto Zedda, Paul Mann, Jesús López Cobos, Krzysztof Penderecki, Gustavo Dudamel, Sir Neville Marriner, Marzio Conti, Rossen Milanov, Juanjo Mena y Jonathan Webb. Ha realizado además colaboraciones con la Orquesta Sinfónica del Estado de São Paulo; la Orquesta Clásica Sinfonietta Vienesa; la Orquesta Sinfónica Simón Bolívar, del Sistema Nacional de Orquestas Juveniles e Infantiles de Venezuela (Premio Príncipe de Asturias de las Artes 2008), y la Orquesta Filarmónica de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM, Premio Príncipe de Asturias de Comunicación y Humanidades 2009), entre otras.

## XXXI CONCIERTO PREMIOS PRINCESA DE ASTURIAS

JOSÉ ESTEBAN  
GARCÍA  
MIRANDA

Maestro de coro

Inició sus estudios musicales con el maestro Ángel Émbil, continuándolos en el Conservatorio Superior de Música «Eduardo Martínez Torner» del Principado de Asturias, donde finalizó los de piano, armonía y composición. Posteriormente, se trasladó a Madrid donde obtuvo el título superior en dirección de orquesta en el Real Conservatorio Superior de Música. Es licenciado en Historia del Arte por la Universidad de Oviedo y máster en Investigación Musical por la Universidad Internacional de Valencia.

Completó su formación académica en cursos impartidos por los maestros Pierre Cao, Aldo Ceccato, Erwin List y László Heltay. Ha sido profesor en numerosos cursos de Dirección Coral, así como jurado en diversos certámenes de coros.

De 1987 a 1989 dirigió el Joven Coro de la Fundación Princesa de Asturias y en 1989 fue nombrado director titular del coro. Al frente de esta agrupación ha llevado a cabo programas, tanto *a cappella* como sinfónico-corales, de todas las épocas, así como protagonizado el estreno absoluto de obras de nuestro tiempo, ampliando el repertorio de manera considerable.

Bajo su dirección, el Coro de la Fundación Princesa de Asturias ha ofrecido conciertos de polifonía en Israel, Italia, Estados Unidos, Grecia, Bélgica, Francia, Colombia y Portugal, así como en numerosas ciudades españolas. Como director de orquesta ha estado al frente en varias ocasiones de la Orquesta Sinfónica del Principado de Asturias, de la orquesta de cámara Los Virtuosos de Moscú, de la Orquesta de Córdoba, de la Orquesta Sinfónica Ciudad de Oviedo y de la Orquesta Sinfónica del CONSMUPA.

Desde 2001 compagina su trabajo como director del coro con la práctica docente en el Conservatorio Superior de Música «Eduardo Martínez Torner» del Principado de Asturias.

# OSPA

ORQUESTA SINFÓNICA  
DEL PRINCIPADO  
DE ASTURIAS

## ORQUESTA SINFÓNICA DEL PRINCIPADO DE ASTURIAS

Creada en 1991 por el Gobierno del Principado de Asturias, Su Majestad el Rey Felipe VI es su Presidente de Honor. La Orquesta Sinfónica del Principado de Asturias tiene su sede en el Auditorio Príncipe Felipe de Oviedo y es un referente dentro y fuera de Asturias por su versatilidad, su capacidad interpretativa y su calidad indiscutible.

La OSPA, cuyo director titular desde la temporada 2022-23 es Nuno Coelho, tiene temporada de abono en Oviedo y Gijón, además de una importante presencia en toda Asturias y en España. Por ella han pasado además de sus anteriores titulares, Jesse Levine, Maximiano Valdés o Rossen Milanov, directores de la talla de Pablo González, Jaime Martín, Elim Chan, Michał Nesterowicz, Vasily Petrenko, Dalia Stasevska o Hans Graf. Colabora asiduamente con grandes solistas como Javier Perianes, Pablo Ferrández, Akiko Suwanai, Daniel Müller-Schott o Kirill Gerstein, entre otros.

La Orquesta desarrolla en Asturias una intensa labor pedagógica y social que va ampliando horizontes año a año y que está recibiendo una gran acogida en todos los lugares en los que se presenta. Entre sus actividades más destacadas cabe señalar su colaboración con el Carnegie Hall en el programa LinkUp que acoge en cada edición a más de 9 000 estudiantes.

También es parte obligada y esperada en el concierto previo a la entrega de los Premios Princesa de Asturias, con la presencia de la Familia Real.

Fuera del Principado, la Orquesta ha actuado en los auditorios y salas más importantes de la geografía española y es invitada asidua de festivales como el Festival Internacional de Música de Santander o el Festival Musika-Música de Bilbao. Ha realizado

## XXXI CONCIERTO PREMIOS PRINCESA DE ASTURIAS

giras por México y Chile, en Francia para participar en el Festival Intercéltico de Lorient, China, Bulgaria o Nueva York. En 2011 ofreció un multitudinario concierto ante Su Santidad Benedicto XVI en la Sala Nervi del Vaticano.

Ha grabado para las casas discográficas Artek, Naxos, Classic Concert Records o Channel Classics. También ha recuperado títulos de nuestro patrimonio musical como *Los amantes de Teruel* o *Covadonga*, de Tomás Bretón y ha reestrenado obras del sinfonismo español del siglo XIX.

La OSPA es un Organismo Autónomo de la Viceconsejería de Cultura, Política Llingüística y Deporte del Principado de Asturias.

## XXXI CONCIERTO PREMIOS PRINCESA DE ASTURIAS

### MARTYN BRABBINS

Director

Martyn Brabbins es director musical de la Ópera Nacional Inglesa. Brabbins ha tenido una intensa carrera en la ópera desde sus comienzos en la ópera de Kirov y, más recientemente, en La Scala, la Bayerische Staatsoper y con regularidad en Lyon, Ámsterdam, Frankfurt y Amberes. Es director invitado de las más importantes orquestas internacionales, como la Royal Concertgebouw, San Francisco Symphony, DSO Berlin y Tokyo Metropolitan Symphony, así como la Philharmonia, BBC Symphony y la mayoría de las principales orquestas del Reino Unido. Es muy conocido en los Proms de la BBC, que en 2019 encargó a 14 compositores vivos que le escribieran un homenaje por su cumpleaños. Conocido por su defensa de los compositores británicos, ha dirigido cientos de estrenos mundiales en todo el mundo. Ha grabado hasta la fecha casi 150 CD, incluidos discos premiados de óperas de Korngold, Birtwistle y Harvey. En 2023 recibió el RPS Conductor Award por su «colosal» contribución a la vida musical del Reino Unido.

Fue director principal asociado de la Orquesta Sinfónica Escocesa de la BBC de 1994 a 2005, director invitado principal de la Royal Flemish Philharmonic de 2009 a 2015, director titular de la Nagoya Philharmonic de 2012 a 2016 y director artístico del Festival Internacional de Música de Cheltenham de 2005 a 2007. Es profesor Prince Consort de dirección en el Royal College of Music, profesor invitado en el Royal Scottish Conservatoire y asesor artístico de la Huddersfield Choral Society, junto con sus funciones en la Ópera Nacional Inglesa. Además, durante muchos años ha apoyado la creación musical de profesionales, estudiantes y aficionados al más alto nivel en el Reino Unido.

A principios de 2023 Brabbins abrió el ciclo de *El anillo del nibelungo* de Wagner en la Ópera Nacional Inglesa con *El oro del Rin*. Otros eventos destacados de la temporada incluyen: conciertos con la BBC Symphony en el Barbican y en los Proms (un programa memorable de Xenakis, Ravel y *La consagración de la primavera* de Stravinsky en 2022); estrenos mundiales de James

## XXXI CONCIERTO PREMIOS PRINCESA DE ASTURIAS

Macmillan y del propio Brabbins con la BBC Scottish Symphony (en 2022 celebró sus 30 años de colaboración con ambos); *Child of our Time* de Tippett con la Royal Liverpool Philharmonic, Vaughan Williams con la Royal Liverpool Philharmonic y un regreso al Three Choirs Festival con la Orquesta Nacional de Gales de la BBC. Sus conciertos fuera de Gran Bretaña incluyen obras de Mussorgsky o Vaughan Williams, con la Sinfónica de São Paulo, y de Joan Tower y Brett Dean, con la Sinfónica de Malmö.

Su discografía abarca desde el repertorio romántico hasta el contemporáneo, con más de 60 grabaciones solo para Hyperion Records, en particular de Elgar, Walton y Tippett. Ha recibido dos premios Gramophone, uno por *La máscara de Orfeo*, de Birtwistle con la Orquesta Sinfónica de la BBC y otro en 2021 por obras de cámara de Pickard con el Nash Ensemble. También ha sido distinguido con el Premio de la Ópera de Cannes por *Die Kathrin* de Korngold con la BBC Concert Orchestra y el Grand Prix du Disque por *Wagner Dream* de Jonathan Harvey.

Brabbins estudió composición en Londres y dirección con Ilya Musin en Leningrado, y posteriormente ganó el primer premio en el Concurso de Dirección de Leeds en 1988, galardón que le sirvió como lanzamiento de su carrera internacional.



OVIEDO<sup>.es</sup>

© de este programa: Fundación Cajastur, Fundación Princesa de Asturias

Notas al programa: Nieves Pascual León

Traducción poemas de Walt Whitman: Paul Barnes

Diseño y maquetación: Juan Jareño Estudio Gráfico SL/[juanjareno](mailto:juanjareno)

Impresión: Cízero Digital

Oviedo, octubre 2023



# Fundación **Cajastur**



Fundación  
Princesa de Asturias

[www.fundacioncajastur.es](http://www.fundacioncajastur.es)

[www.fpa.es](http://www.fpa.es)